Zahlengedicht

In China ist dieses Gedicht bekannt und vor allem bei Kindern beliebt.

一望二三里
烟村四五家
亭台六七座
八九十枝花

► Yī wàng èr sān lǐ (eins – sehen – zwei – drei – Meile)

Auf einen Blick überschaut man zwei, drei Meilen

► yān cūn sì wǔ jiā (Rauch – Dorf – vier -fünf – Haus)

Vier oder fünf Häuser mit rauchendem Kamin

► tíng tái liù qī zuò (Pavillon – sechs – sieben – ZEW)

Sechs oder sieben Pavillons

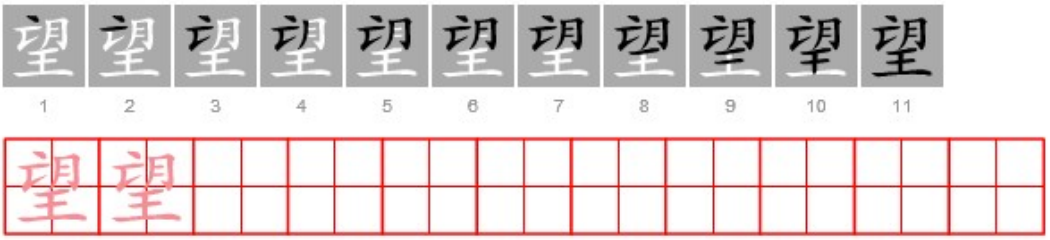
► bā jiǔ shí zhī huā (acht – neun – zehn – ZEW – Blume)

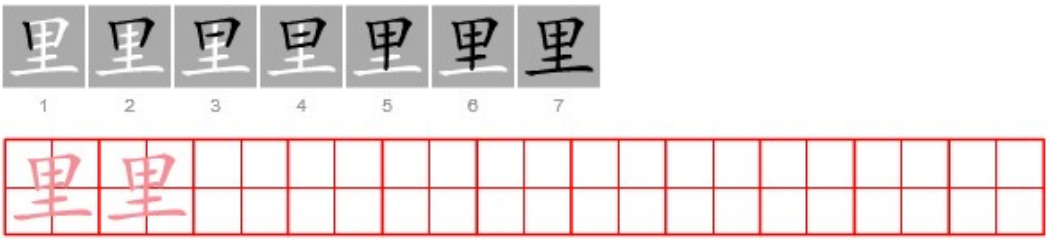
Acht, neun oder zehn Blumen.

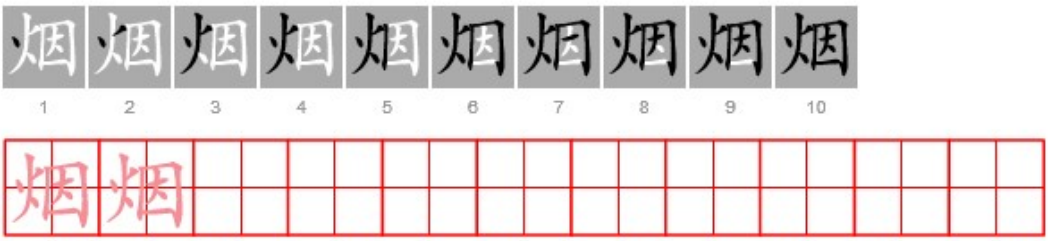
Aufgabe 1: Höre dir das Gedicht an! Es gibt dazu viele Videos im Internet, z.B. https://www.youtube.com/watch?v=47yVr8vOL9w und https://www.youtube.com/watch?v=6wgYkRDZD7A

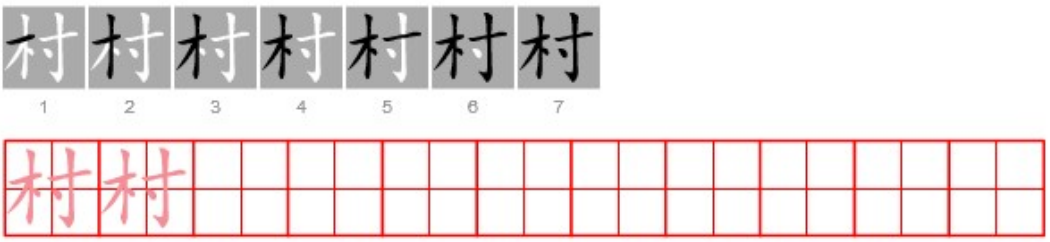
Aufgabe 2: Beim zweiten Video wird am Ende gefragt: 你学会了吗？ Nǐ xuéhuì le ma? Wenn du das Gedicht auswendig aufsagen kannst, wird dir die Bewunderung deiner chinesischen Bekannten und Freunde sicher sein! Vielleicht macht es dir Spaß, das Gedicht zu lernen?

Aufgabe 3: Vielleicht schreibst du lieber? Übe die Strichfolge der Zeichen! Schreibe zuerst die Bedeutung und Pinyin rechts neben die Zeichen, damit du die Aussprache und Bedeutung jedes Zeichens kennst. Beides findest du oben! (Später soll das Gedicht abgeschrieben werden.)









Aufgabe 4: Schreibe das Gedicht auf dem beiliegenden Zeichenblatt ab! Lege dazu die Anleitungen für die Strichfolge von Seite 1 und dieser Seite neben das Blatt, damit du dich orientieren kannst (Auch an dem Verhältnis von Zeichen zu Kästchen!) Male – wenn du möchtest - ein Bild dazu!

Aufgabe 5:

1) In der linken Spalte siehst du eine Fassung des Gedichts von oben.
   Finde heraus, wie der Titel des Gedichtes lautet und wem das Gedicht zugeschrieben wird.
2) In der rechten Spalte siehst du ein fast identisches Gedicht.
   Finde die vier Unterschiede in den Fassungen heraus und schreibe sie unten auf. Schlage die unbekannten Zeichen im elektronischen Wörterbuch nach.

《山村》

［宋代］邵雍

一去二三里，烟村四五家。

亭台六七座，八九十枝花。

1a) 话题 Titel:_____

1b) 作者 Verfasser:_____

2) 四个区别 Die vier Unterscheide sind:

_____

_____

_____

_____

Aufgabe 6:

Es ist nicht ganz klar, wieso zwei Fassungen des Gedichtes bestehen. Wenn es zwei gibt, warum nicht mehrere? Wie könnte man das Gedicht weiter verändern?

Anregungen (Nomen + ZEW):

柳树（棵）	小鸟（只）	水牛（头）

Schreibe das Gedicht neu!

Aufgabe 7:

Schreibe eine Geschichte zum Gedicht: 一个小孩，跟妈妈散散步…

Fragen dazu: 孩子几岁？学会数字了吗？

Quellen: https://www.gushici.com/

Lehrerhinweise

Zahlengedicht: Eine Übung zur Wiederholung (Vertiefung) von Zahlen und ZEW

Kompetenzen:

Hörkompetenz: Rhythmisches Sprechen eines Gedichts

Sprechkompetenz:

- Mitsprechen (Nachsprechen)
- Gedicht auswendig lernen

Schreibkompetenz: Strichfolge der Zeichen / Text abschreiben

Lesekompetenz (Aufgabe 5):

- Zwei Texte vergleichen und die Unterschiede beschreiben
- Unbekannte Zeichen nachschlagen (im elektronischen Wörterbuch)

Textkompetenz (Aufgabe 6 und Aufgabe 7):

- Ein neues Gedicht mit neuen Elementen schreiben
- einen kleinen Text schreiben (Beschreibung der Rahmenbedingungen und Textumformung für fortgeschrittene Lerner, Muttersprachler)

Soziokulturelles Wissen:

- Bedeutung von Gedichten (auch schon für Kinder)
- Zusammenspiel von Bild und Kalligraphie
- Präsentation und Aufbau von Gedichten (Titel, Titelangabe, Verfasserangabe, Epoche, Reimschema)
- Zwei chinesische Maler in unterschiedlichen Epochen

Erläuterungen zum Gedicht:

https://zhidao.baidu.com/question/9657590.html

一望二三里有两个版本：元代徐再思的《无题》和宋代邵康节所作的《山村咏怀》。

一、一个版本

一望二三里是元代徐再思的五言绝句《无题》

全文：无题 一望二三里，烟村四五家。 楼台六七座，八九十枝花。

作者是：徐再思，元散曲家。

二、另一版本

一去二三里是宋代邵康节所作的五言绝句，又名《山村咏怀》。

全文：一去二三里 （山村咏怀 ）一去二三里，烟村四五家。亭台六七座，八九十枝花。

作者是：北宋哲学家邵雍

Zu beachten: Das zweite Gedicht trägt den Titel: 《山村咏怀》, der Titel wird oft gekürzt zu 《山村》. Das habe ich hier auch so gemacht, es ist einfacher für die Schüler*innen.

Lösungshinweise

Aufgabe 4:

Schreibe das Gedicht auf dem beiliegenden Zeichenblatt ab!

Problematisch ist, dass das Gedicht von Seite 1 abgeschrieben werden soll, dabei auch die Strichfolge der Zeichen auf Seite 2 beachtet werden soll. Es empfiehlt sich daher, das Blatt nicht beidseitig zu bedrucken (obwohl ich sonst immer darauf achte, dass bei den Arbeitsblätter Material gespart wird).
Das sechste Kästchen ist für die Satzzeichen vorgesehen.

Aufgabe 5 und Aufgabe 6 können natürlich weggelassen werden!

Aufgabe 5: Lösung

1a 话题 Titel	无题 wú tí (Ohne Titel)
1 b 作者 Verfasser	徐再思 Xú Zàisī
2 四个区别 Die vier Unterscheide sind	Titel 山村 shāncūn / Verfasser 邵雍 Shào Yōng / Epoche 宋代 Sòngdài u. 元代 Yuándài / Text 去 qù statt 望 wàng

Aufgabe 6: Ein Gedicht gestalten

Aufbau des Gedichtes

1 一去/二三里，2 烟村/四五家 **jiā**。

3 亭台/六七座，4 八九/十枝花 **huā**。

Dieses Gedicht ist ein 绝句 Juéjù, eine Gedichtsform, die vor allem aus der Tang-Zeit bekannt ist. Es ist ein 5-Wort-Gedicht in vier Versen. Jeder Vers ist nach dem Schema xx/xxx aufgebaut, d.h. es besteht eine Zäsur nach dem 2. Wort. Diese Zäsur ist sowohl grammatikalisch als auch inhaltlich definiert. Die Verszeilen mit gerader Zahl müssen, der erste Vers kann reimen und zwar alle auf den gleichen Reim. Es gelten spezielle Reimregeln für die Töne, die Töne des Hochchinesischen werden in die zwei Kategorien 平 (píng, 1. und 2. Ton) und 仄 (zè, 3. und 4. Ton) eingeteilt. (siehe http://www.drjürgenweber.de/chinaged%20einf.pdf und https://de.wikipedia.org/wiki/Jueju)

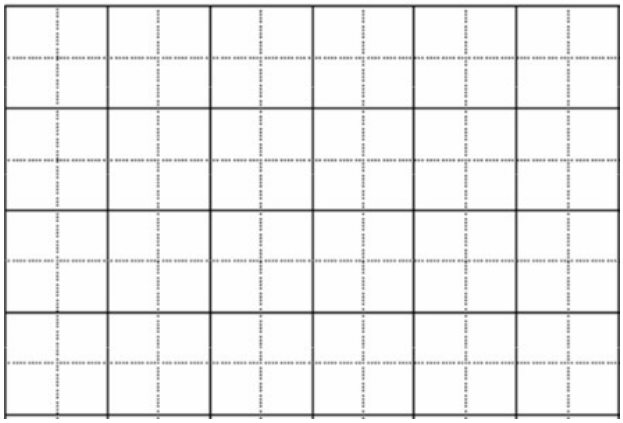
Beispiele für eine neue Version des Gedichts

一去二三里，烟村四五家。
柳树六七棵，八九十枝花。

一去二三里，烟村四五家。
小鸟六七只，八九十枝花。

一去二三里，烟村四五家。
水牛六七头，八九十枝花。

一去二三里，烟村四五家。
小猫六七只，八九十枝花。

Ich hätte gerne auch den 4. Vers verändert, mir fiel aber kein Reim ein! Wer hat eine gute Idee?

Zahlengedicht